



Nusbaumer-graphistes

Teddy et Colin à Delémont

032 422 76 44

Éditeurs/propriétaires du journal  
de la Vieille Ville vous prient de  
**soutenir les commerçants  
annonceurs** dans ce journal.

www.nusbaumer.ch

### PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

19 mars. **Découvrir la sobriété heureuse**, «La nourriture à la poubelle», film sur le gaspillage, «Pierre Rabhi, la reconquête du songe», film sur le respect de l'homme et de la terre. Cinéma La Grange.

20 mars. **L'heure du conte**, Virginie Siffert, marionnettes, kamishibai. Bibliothèque des jeunes.

20 mars. **Conférence publique** du Père Albert Longchamp sur le Concile Vatican II. Centre Saint-François.

21 mars. **Conférence** sur l'écrivain belge Henry Bauchau, par Isabelle Lecomte. Café littéraire, Constituante 4.

21 mars. **Heure musicale**, EJCM. FARB.

22 mars. **Chanson France/Québec**, Adamus + Presque Oui. Saint-Georges.

22 mars. **New Orleans Hot Shots**, Morat. Cave à jazz, place Monsieur.

23 mars. **Découvrir la sobriété heureuse**, atelier de cuisine. École primaire du Château.

du 24 au 30 mars. **SEMAINE SANS TÉLÉVISION.**

28 et 29 mars. **FESTIVAL DE BISTROTS.**

29 mars. **Oxmo Puccino**, poète du rap français + DJ Idem. Halle du Château.

29 mars. **Atari Teenage Riot + DJ Smooky + Mister Softy**. Sas.

4,5,6,7 avr. **Peur du loup?** par la Cie Vol de nuit. Saint-Georges.

11 avr. **Premier atelier d'écriture**, animé par Isabelle Lecomte. Café littéraire, Constituante 4.

11 avr. **La Grande Sophie** et son album *La place du fantôme*. Saint-Georges.

13 avr. **Disco** par Next Generation. Saint-Georges.

14 avr. **Bourse exposition philatélique**. Halle du Château.

16 avr. **Foire**.

18 avr. **Es-tu forte assez?** spectacle par la compagnie de Mélanie Plüss. Saint-Georges.

19, 20 et 21 avril. Projection du film **Win Win**, inspiré par l'organisation par Pierre Kohler des demi-finales de Miss Chine en Suisse. La Grange et Lido.

21 avr. **Sakaziq'**, spectacle musical, pour jeune public, musique Andrée Oriet, mise en scène Didier Chiffelle, direction artistique Alain Tissot. Saint-Georges.

25 avr. **Festival éviDanse**, Pièces courtes de Suisse orientale et du Jura 1. Saint-Georges.

26 avr. **Festival éviDanse**, Pièces courtes de Suisse orientale et du Jura 2. Saint-Georges.

26 avr. **Dernier concert du Jazz-Club**. Newcastle Jazzband, Le Landeron. Cave à jazz, place Monsieur.

27 avr. **Brocante**.

27 avr. **Bourse aux vélos**. Cour du Château.

### Quelques dates en mai et juin

4 mai. **Fête de la Danse**, porte ouverte, cours gratuits. École de danse Inès Meury Bertaiola, Constituante 4.

25 mai. **Danse sur la Doux**. Vieille Ville.

25 mai. **Fête du Cras**. Cras des Moulins.

31 mai, 1,2,7,8,9 juin. **Les chaussons rouges**, conte inédit, spectacle de l'École de Danse Inès Meury Bertaiola. Saint-Georges.

15 juin. **Handicap sur la fête**. Cour du Château.

29 juin. **Fête de la ville**. Cour du Château.

30 juin. **SlowUp Jura**. Vieille Ville et Gare.

## Le JVV recherche un rédacteur

Le Journal de la Vieille Ville entre dans sa 17<sup>e</sup> année en sortant son 65<sup>e</sup> numéro. Depuis 1996, notre journal se bat pour la Vieille Ville, pour ses commerçants, pour ses habitants. Vivre en Vieille Ville est une expérience qu'il faut faire partager à tous. Le JVV est le seul journal qui s'y consacre à 100%.

Pour y parvenir, le journal a besoin d'annonceurs. Les années passent et les difficultés financières touchent de plus en plus d'entreprises et de commerces. Il paraît même que les assurances n'ont plus d'argent pour soutenir nos efforts. Dans le numéro 1 du JVV, on trouvait 53 annonceurs. 17 ans plus tard, 35 ont accepté de promouvoir leurs prestations et/ou soutenir le journal et la Vieille Ville. À deux jours de l'impression, nous nous battons toujours pour faire augmenter ce chiffre. Le Journal de la Vieille Ville ne peut vivre sans un combat acharné. Nous en profitons pour remercier tous les annonceurs présents dans ces pages qui, malgré la crise financière qui les touche eux aussi, continuent de nous faire confiance.

Si ce journal est toujours là, il le doit beaucoup à son créateur Teddy. Mon papa n'a pas perdu son envie de défendre son journal. Démonstration faite aujourd'hui encore. La qualité du graphisme et de la mise en page lui importe énormément, il m'a d'ailleurs tout transmis. La qualité s'est immiscée également dans les textes de nos colonnes. Jean-Louis Rais prend la plume (son fidèle PC) pour vous informer, vous divertir, vous enseigner, vous choquer, vous attendrir, et ceci avec finesse et élégance depuis le début. Cette année encore, nous aurons la chance de pouvoir compter sur lui, à la différence près qu'il sera soulagé d'une partie du travail. C'est pourquoi, je me suis permis de rédiger quelques articles que vous lirez, je l'espère, sans regretter Jean-Louis. Mais le graphisme me prenant passablement de temps, difficile de trouver les heures permettant la rédaction de textes. C'est pourquoi :

**Le Journal de la Vieille Ville recherche une personne intéressée à participer à l'écriture d'articles.**

Contactez-nous au **032 422 76 44**  
ou à **graphistes@nusbaumer.ch**

Colin



Delémont du 24 au 30 mars 2013

2<sup>e</sup> SEMAINE  
**SANS  
TÉLÉVISION**

Durant sept jours, la population aura la possibilité de découvrir des animations sportives, culturelles et originales et diverses grâce à différentes associations locales. À l'origine de cette démarche, la ville de Delémont invite petits et grands à se divertir et à partager des moments conviviaux durant cette semaine.



## Découvrir la sobriété heureuse

Le bon D' Martinoli et son groupe ont placé le mois de mars delémontain sous le slogan «Découvrir la sobriété heureuse». De son côté la bonne Marie-Josèphe Lachat organise au Centre Saint-François un jeûne de carême.

Au tout début du mois le peuple suisse s'est heureusement précipité dans le sillage de la sobriété. D'abord en serrant bien fort la ceinture des prédateurs de la banque et de l'économie qui s'empiffrent de millions. Ensuite en neutralisant les mites géantes qui se golphrent de bonnes terres et de paysages.

Le groupe Martinoli fait projeter à La Grange des films sur l'inquiétante filière bovine, le néfaste embouteillage des eaux, la nourriture gaspillée et mise à la poubelle. Il invite le conférencier Mathieu Glayre à parler des problèmes d'une croissance sans mesures. Il organise à l'école ménagère du Châtelet un atelier sur les plaisirs d'une cuisine sans viande.

On rejoint le slogan «Sans, terre, pas de pain» qui soutient les campagnes des églises réformée et catholique, «Pain pour le prochain» et «Action de Carême». «Nous voyons des familles paysannes expulsées au profit d'élevages industriels.» «Manger moins de viande et acheter des produits locaux est déjà une manière de faire un geste contre l'accapement des terres. «Vivre le renoncement, c'est se laisser gagner par une joie de vivre contagieuse.»

Un renoncement particulier nous est proposé par notre bonne Municipalité. La Semaine sans télévision peut inciter toute la population, adultes, jeunes et enfants, à se libérer

**Vivre simplement  
pour que d'autres  
puissent  
simplement vivre**  
Gandhi

des petits écrans, TV, internet, jeux vidéo et autre Facebook. L'occasion est donnée, durant sept jours, de renoncer à son canapé, sortir, rencontrer des gens, s'intégrer à des associations, briser l'isolement.

Le Festival de bistrots, les décibels de la Halle, du Sas et du Stage Club troubleront la quiétude que devrait revêtir le Vendredi Saint. Chacun cependant trouvera, à l'occasion des grandes fêtes pascales, un moment de tranquille sobriété. Pour cacher au jardin les friandises des enfants, pour se rencontrer en famille, pour savourer la doucette aux oeufs, pour faire une balade en forêt, pour passer à l'église, pour se recueillir autour de la Résurrection. Pour simplement se coucher dans les pâquerettes, se nourrir de brise printanière, boire un gros verre d'eau de Delémont. Sobriété.

Jean-Louis Rais

## Semaine sans télévision

Sept jours durant, du 24 au 30 mars, 15 associations offrent au public 27 manifestations, dont la moitié en Vieille Ville.

### À l'Espace jeunes de l'Arsenal

- Jeux et troc de jouets, le 24, 14h
- Conférence sur la Roumanie, le 26, 19h30
- Crêpes Party, le 27, 14h
- Conférence sur le Zanskar, le 27, 19h30

### Au Musée jurassien

- Découverte du musée et résolution d'énigme, le 25, 15h30, et le 28, 15h30

### À la Bibliothèque des jeunes

- Contes pour enfants, avec Isabelle Lecomte, le 27, 15h
- Gribouille et Mirliton, le 27, 15h30

### Au café littéraire LyRa Thé, Constituante 4

- Animation, Migrants et leur créativité, le 25, 18h

### Au Sas

- Soirée jeux, le 28, 19h

### À l'École roumaine de piano

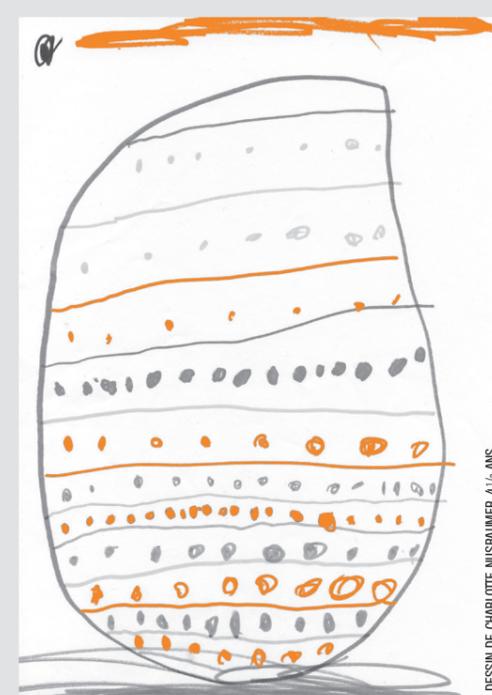
- Porte ouverte, pendant les cours, le 28, 13h30

### Dans les rues

- Lecture des façades en vieille ville, avec René Koelliker, le 25, 17h30

Autres animations à LARC, à la Croisée des Loisirs, à la Blancherie, à l'aula du Collège, à l'aula du Gros Seuc, à l'Atelier de danse Joëlle Prince, à Cours de Miracles, à Extrem'fitness

ŒUF 100% JURASSIEN OFFERT EN SOUTIEN À LA SOBRIÉTÉ



DESSIN DE CHARLOTTE NUSBAUMER, 4 1/2 ANS



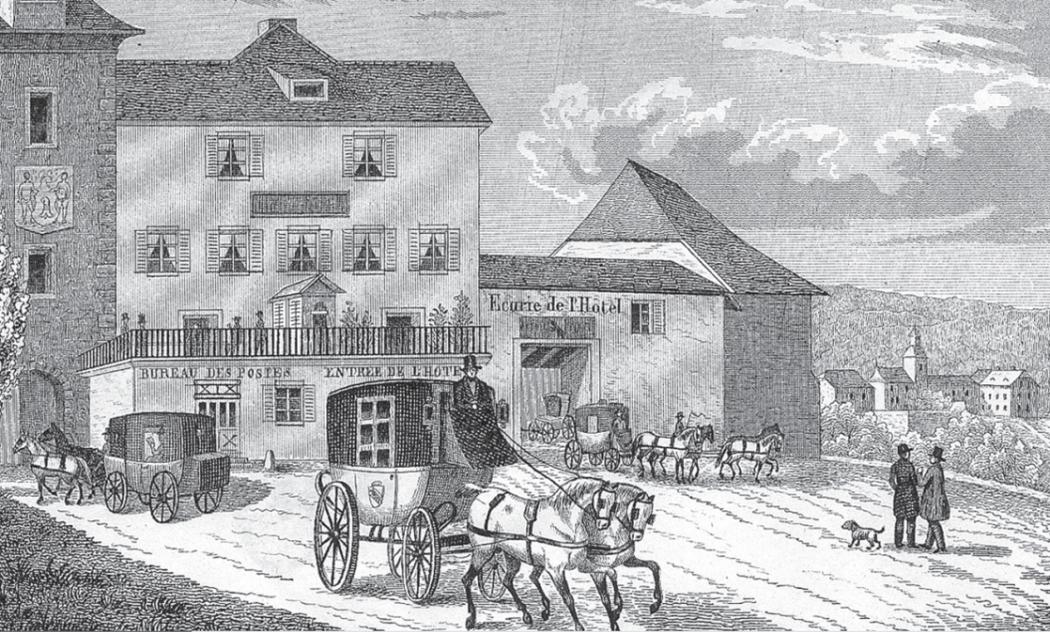
pharmacieplus  
cattin sa

pharmacien indépendant  
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93  
gare tél. 032 422 10 06  
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez...  
...nous vous livrons gratuitement



**Avant**

Haut du Cras des Moulins en 1848. Halte des diligences.  
À gauche: Porte des Moulins décorée des armoiries de Delémont.  
Au centre: Hôtel de l'Ours et Bureau des postes. Au fond à droite: Montcroix.

**Après**

La Porte des Moulins a été démolie par décision de l'assemblée communale du 4 juin 1854. En 2013, l'administration cantonale occupe désormais les bâtiments. En arrière-plan, apparition du temple protestant construit en 1865. Le clocheton de Montcroix est toujours là.



## Expositions

Nous ne pouvons oublier trois artistes qui ont exposé, en décembre 2012, à la galerie Paul Bovée, à l'Artsenal, à la Farb, des oeuvres particulièrement émouvantes:

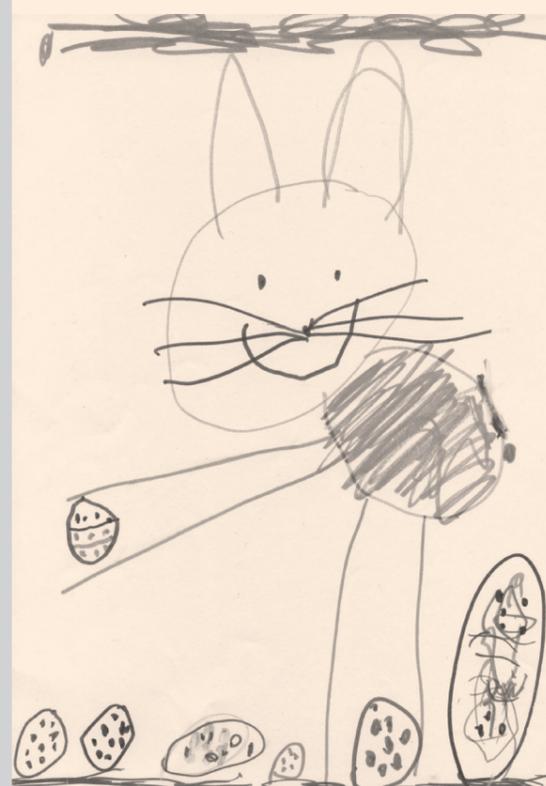
- Marlène Biétry, de Vicques, ses sculptures de terre, intenses d'humanité
- Urs Joss, de Pleigne, ses sculptures de fer, légères comme des esprits
- Christophe Hohler, de Hagenthal le bas, ses peintures, ses personnages forts, surgissant de l'obscurité.

### Tchivi, Pierre André Chavanne

à la galerie de la FARB, jusqu'au 24 mars

L'exposition s'intitule « Terre-eau ». Deux éléments naturels qui font habituellement partie d'un paysage. D'ailleurs, est-ce bien des paysages que l'artiste nous propose? Entre abstraction et figuration, ses espaces oniriques évoquent une notion de lointain, d'ailleurs, d'immensité. Ils rappellent les paysages du Grand Nord, la sérénité de certaines estampes japonaises, les couleurs vibrantes du Sud, la force des montagnes et parfois même l'énergie contenue d'une catastrophe ou d'une explosion qui menace... Là, sa peinture devient plus figurative et fait penser parfois à des illustrations de contes merveilleux. Plus d'une fois, il donne vie à des personnages perdus dans l'immensité du monde. Après l'infiniment grand, il se plaît aussi à esquisser des arbres vus de près ou les détails d'une feuille.

Aline Rais Hugli,  
extraits de la présentation



DESSIN DE CHARLOTTE NUSBAUMER, 4 1/2 ANS

## Pâques

Réjouissons-nous que les cérémonies pascales, qui ces années passées étaient descendues au centre paroissial L'Avenir, retrouvent la Vieille Ville et l'église Saint-Marcel.

### À Saint-Marcel

- 28, 29 et 30 mars. Prière des laudes, à 9h.
- 28 mars. Jeudi saint. Commémoration de la Cène, à 20h.
- 29 mars. Vendredi saint. Passion du Seigneur, à 15h.
- 30 mars. Samedi saint. Veillée pascale, à 20h.
- 31 mars. Dimanche de Pâques. Messe, à 10h15, suivie d'une course aux oeufs.

### Au Temple

29 mars, vendredi. Culte avec Sainte Cène, à 10h.

### Au Centre réformé

30 mars, samedi. Agneau pascal, à 20h, ensuite marche.

### Artistes amateurs

à l'Artsenal et à la galerie Paul Bovée, jusqu'au 24 mars

Rencontre annuelle, passionnante, avec des artistes, que nous connaissons bien, ou pas du tout, vivant en majorité à Delémont et dans la Vallée. Cette année, 29 personnes, dont 23 pour la première fois, présentent chacune trois à quatre oeuvres récentes. Tous les sujets et les techniques se côtoient. Mais tout au long de l'exposition on est étonné par le sérieux des créateurs. Chacun semble exprimer ce qu'il a de plus vrai, sans vouloir faire de l'esbroufe, sans vouloir, comme le font souvent les professionnels, choquer ou épater le brave visiteur.

### Les carnets de Léandre

au Musée jurassien d'art et d'histoire, jusqu'au 7 avril

La jeune illustratrice Léandre Ackermann, de Rossemaison, a reçu en 2012 une bourse de la Commission culturelle jurassienne, qui lui a permis, durant trois mois, d'exercer son talent en Israël. Elle a croqué dans ses carnets les gens et les paysages d'Israël, et puis à son retour les gens et les paysages du Jura. Démarche originale, elle a crayonné aussi des objets, choisis par les personnes qu'elle a rencontrées comme porteurs d'identité et dignes d'être transmis aux générations futures. Le Musée jurassien reproduit, sur des panneaux translucides et lumineux, des centaines de croquis. Le dimanche après-midi, Léandre est présente à l'exposition pour poursuivre son oeuvre, immortaliser les visiteurs et leur objet fétiche.

### Et prochainement

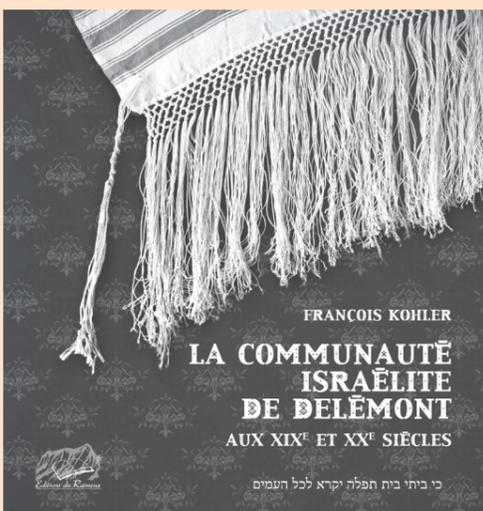
du 12 avril au 12 mai, Roberto Romano, galerie Paul Bovée

du 13 avril au 12 mai, Hans-Jorg Moning, Artsenal

## François Kohler raconte

L'histoire sait se faire exquise et familière quand elle touche la cité où je vis et les gens que je connais. Notre ville vient de s'enrichir d'une nouvelle oeuvre de mémoire. François Kohler présente la Communauté israélite de Delémont aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, sous tous ses aspects et dans tous ses détails, avec rigueur et objectivité. Il n'en reste pas moins que les juifs que nous avons peut-être encore connus, marchands de bétail, négociants, médecin ou ingénieurs, réveillent notre sympathie. Leur influence sur le destin de Delémont est indéniable. Leur histoire est aussi notre histoire. Le livre est particulièrement attrayant par son illustration: reproductions d'anciens documents, portraits, nombreuses photos du vieux Delémont. Un beau volume de 176 pages, édité par les Amis de la Synagogue, mis en page par les graphistes Nusbaumer, sous une puissante reliure, qui défiera les siècles.

Jean-Louis Rais



## La culture en Vieille Ville

**Ludothèque municipale**  
Rue des Granges 8  
032 421 97 85

**Bibliothèque des jeunes**  
Rue de Fer 13  
032 421 97 80

**Centre culturel régional Delémont**  
Saint-Georges, route de Bâle 5  
032 422 50 22

**Centre de la Jeunesse et de la Culture**  
Case postale 442 - Cour du Château  
032 422 03 77

**Bibliothèque de la Ville de Delémont**  
Rue de l'Hôpital 47  
032 421 97 70

**Cinéma La Grange**  
Rue des Granges 13  
032 422 11 29

**Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**  
Rue du 23-Juin 52  
032 422 80 77

**École jurassienne et conservatoire de musique**  
La Promenade 6  
032 422 11 35

**Magasin du monde**  
Rue du 23-Juin 34  
FARB

Rue de Fer 8  
032 423 45 85

**Université populaire**  
Rue de l'Hôpital 40  
032 422 50 02

**Espace-jeunes ARTsenal**  
la Promenade 2  
032 421 92 57

**École de danse Inès Meury Bertalola**  
Rue de la Constituante 4  
032 422 95 09

**Service Culture et Sports**  
Rue Pierre-Péquignat 7  
032 421 91 51

**LE CHEVAL Blanc**  
Cordons bleus  
Sot-l'y-laisse  
Frites maison  
Constituante 5, Delémont  
032 422 28 44  
Fermé le mercredi

**Boutique Mode Masculine + Féminine**  
www.sun7.ch  
Wrangler  
ANGELS  
s.Oliver  
MEXX  
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

**Laiterie Centrale**  
2000 Delémont  
50, rue du 23-juin  
032 422 14 86  
A votre service aussi les dimanches de 9h à midi  
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

**cinéma la grange**  
Rue des Granges 13  
Case postale 2800 Delémont 2  
Tél. 032 422 11 29  
Fax 032 422 71 75  
info@cinelagrang.ch  
www.cinelagrang.ch

**batimat**  
600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont  
CUISINES 22 modèles exposés  
CARRELAGE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
Meubles de salle de bain  
APPAREILS MÉNAGERS  
DRESSING  
1979  
2802 DEVELIER  
Tél. 032 422 87 68  
Fax 032 422 06 51  
www.batimat.ch  
Lu - Ve 07h30-12h00 + 13h30-16h30  
Samedi 09h00-12h00 + 13h30-16h00

**LAURENT INTERIEURS**  
Rue des Moulins 5  
- RIDEAUX  
- REVÊTEMENTS DE SOL  
- LITERIE  
- DÉCORATION

**HÔTEL DU BOEUF**  
Familie Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91  
AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE  
Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**SED Société d'embellissement**  
S'adresser à: SED  
case postale 2207  
2800 Delémont  
Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup  
Visite sur rendez-vous

**NEW LA BAYE RISCHE DELEMONT**  
Animations tous les vendredis et samedis  
Grillades en été  
Place Roland Béguelin 5  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 88  
lanewbayerische@bluewin.ch

**carrémentvin sarl**  
naturellement étonnant  
sommelier nico vioujas  
rue de la préfecture 16  
2800 delémont  
+41(0)78 903 777 2  
www.carrementvin.ch  
contact@carrementvin.ch

Terrassement  
Transport  
Vidange de fosses  
Nettoyage de canalisations  
Lavage de routes  
Service de bennes  
Démolition  
Centre de récupération  
**G. GOBAT SA**  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 70  
Fax 032 422 58 23  
info@gobatsa.ch

**MEUBLES Rais**  
DEVELIER  
www.meubles-rais.ch 032 422 35 44

# Fuyant l'Ajoie, réfugié à Delémont, enterré à Saint-Marcel

Dans notre église Saint-Marcel actuelle, construite en 1762, il ne reste pratiquement rien de l'ancienne, démolie en 1758, sinon les reliques des saints Germain et Randoald, la statue de saint Marcel... et, très peu connue, une dalle de pierre. La dalle est fixée à un mur, à l'intérieur de l'édifice, proche de la porte d'entrée nord. On y déchiffre difficilement une inscription latine: ILLUSTRIS AC GENEROSUS D GUILIELMUS DE COLIN D DE VALOREILLE EQUES EX AIOYA DELEMONTUM REFUGUS AET 89 PIE DESIIT VIVERE 19 MAY 1744. Ce qui signifie: «L'illustre et généreux seigneur Guillaume de Colin seigneur de Valoreille, chevalier, réfugié d'Ajoie à Delémont, a pieusement cessé de vivre, à l'âge de 89 ans, le 19 mai 1744.»

Bizarre, un Ajolot fuyant l'Ajoie pour se réfugier à Delémont. Le registre des décès précise qu'il avait quitté Alle à cause des litiges civils et des calamités qui affligeaient la patrie. On connaît les fameux Troubles qui secouèrent le pays de Porrentruy de 1726 à 1740. Entraînés par Pierre Péguignat, les paysans se révoltaient contre l'autorité du prince-évêque. Guillaume de Valoreille était un noble, résidant à Alle dans une riche demeure rehaussée d'une tour qu'on appelait le château, probablement pas n'importe quel noble, un partisan du prince, un de ces crachies, mot patois désignant les ennemis du peuple.

On comprend qu'excédé par les rudes conflits et parvenu à un âge avancé le seigneur Guillaume ait fui son village et son château. Un réfugié. Un réfugié, pas n'importe où, à Delémont. C'est que son fils, Ignace-Louis Colin de Valoreille était curé en cette ville.

Lorsque Guillaume mourut, en 1744, son fils curé le fit enterrer à Saint-Marcel, sous une riche dalle. Quatorze ans plus tard, Saint-Marcel était démolí. Toutes les dalles funéraires qui composaient le sol du vieil édifice disparurent. Le curé de Valoreille, constructeur de la nouvelle église, fidèle à la mémoire de son père, encastra dans le mur la dalle qui avait recouvert sa dépouille.

Quelques décennies plus tard, en 1792, les révolutionnaires français martelèrent les riches armoiries sculptées sur la dalle, qu'aujourd'hui on ne peut plus que deviner.

Les rénovateurs de Saint-Marcel sauront conserver la pierre de 1744, témoin des agitations de l'histoire et d'une piété filiale.

Jean-Louis Rais



PHOTOGRAPHIE © NUSSBAUMER-GRAPHISTES

# La Vieille Ville se pose une question

## Question de monsieur St-Maurice (436 ans)

Je n'ai pas de véhicule, j'aime être à pied. Je suis ainsi très sensible aux piétons que je vois emprunter chaque jour le trottoir de la rue du 23-Juin. Au nord, il est large, c'est pratique et bien pensé. Les touristes qui aiment bien me prendre en photo ont ainsi de la place pour reculer et me cadrer entièrement. Les écoliers qui sortent du Château peuvent traîner en équipe à l'abri de la circulation avant de regagner leur maison. Les commerçants ont aussi un peu de place pour disposer quelques articles ou pancartes attrayantes. On peut même disposer des plantes pour en faire une sorte de promenade. C'est bien pensé, c'est sûr... Enfin, je dis ça, mais rien ne se passe ainsi. Il y a tellement de voitures stationnées que les touristes me photographient en contreplongée depuis le pied du bassin, les écoliers jouent au chat et à la souris avec les pare-chocs et les commerçants ont beau sortir leurs articles, on ne les voit pas. Quant à la promenade, on ne la fait pas. C'est tout de même dommage de gâcher une si belle place, non?

## Réponse de Colin

Cher St-Maurice, merci d'avoir pris la plume pour nous faire part de cette situation. C'est effectivement du gâchis. Il y a peu de temps, nous avons évoqué le manque de passages piétons sécurisés pour les enfants. Votre remarque vient donc alimenter les questions que nous nous posons à ce sujet. Tout comme vous, je parcours régulièrement les rues de la Vieille Ville à pied. Je suis parfois accompagné de ma fille Charlotte lorsque nous sortons de la crèche La Ludovie, voisine de l'église St-Marcel, et je suis toujours en souci lorsqu'il s'agit de mettre Charlotte à l'abri de la circulation. Je n'imagine donc pas la voir seule. C'est pourtant le cas de beaucoup d'enfants.

Apparemment, on a pris le parti de faire confiance aux conducteurs qui anticipent les faits et gestes des piétons, qui maîtrisent leur véhicule et le code de la route et qui adaptent leur vitesse en fonction de la situation. Je crois sincèrement faire partie de ces gens-là, ce qui me permet de constater que je n'ai qu'une poignée d'homologues du volant. La grande majorité se contente de rouler au minimum à 30 km/h (parce qu'ils y sont obligés) et accélère pour vite passer devant le piéton qui s'approche du passage. On a également ajouté des places 15 minutes pour éviter le stationnement sauvage. Or force est de constater que cela ne fonctionne pas puisque l'on peut assister régulièrement à un stationnement Sauvage qui consiste à venir se placer autour de la fontaine du Sauvage pour y attendre son enfant qui sort de l'école. Devant le distributeur de la Banque Cantonale, les voitures stationnées dans les rectangles blancs sont maintenant précédées et suivies par d'autres voitures. Il y avait avant de courtes périodes où les voitures mal parquées rendaient la visibilité des piétons et le croisement des voitures délicats. C'est maintenant à longueur de journée que ce problème survient. Descendre la rue de Fer, déboucher sur la rue du 23-Juin, tourner à gauche et passer devant la Fontaine de la Vierge pour sortir via le rond-point, c'est tout un art ou toute une aberration, c'est selon. Quant aux commerçants, ils n'ont aucun intérêt à voir leurs devantures bouchées par une galerie de carrosseries. Ou faut-il qu'ils pensent à une reconversion dans le garagisme?

Mais, cher St-Maurice, je constate que l'on trouve toujours une fontaine aux endroits délicats. Vous qui êtes les gardiens de la Vieille Ville depuis fort longtemps, j'espère sincèrement que vos amies s'indignent également de cette situation et ne regrettent pas trop le bon vieux temps. Ce n'était pas mieux avant, c'est aujourd'hui que cela ne va pas.

Colin

# Festival de bistrots 1<sup>re</sup> édition

Durant deux jours, six bistrots de la Vieille Ville accueilleront la première édition du Festival de bistrots. Une idée jurassienne puisque c'est Thierry Meury qui en est à l'origine, épaulé par Claudine Donzé. Hasard du calendrier et entente avec les autorités ont permis de lier cet événement à la Semaine sans télévision. Sortez de chez vous, allez au bistrot!

L'idée de départ était ambitieuse et transfrontalière. Malgré le soutien cantonal et communal entre autres, la formule a été revue à la baisse. Mais la Vieille Vieille est chanceuse, c'est sur elle qu'ils se sont fixés. Et ce Festival ne sera pas du tout un festival au rabais.

Durant deux jours, des artistes reconnus et de jeunes talents investiront Le Boeuf, le Cheval-Blanc, La Couronne, L'Espagne et le Zeus pour y amener leurs humeurs et leurs chansons dans un esprit de cabaret intime. Les lieux seront équipés en scène, son et éclairage. Thierry Meury a persuadé Yann Lambiel de parrainer l'événement et de lui faire faire trois représentations le même soir. L'imitateur vedette a accepté facilement, les autres artistes aussi: des gens de métier (Kohler, Aucaigne, Mattana), des jeunes qui montent (Rochat, Wiesel, Zoé, Banzai, LiA), des artistes d'ici (Bel Hubert) et d'ailleurs (Hélin, Hay Babies). Quand on vous dit que ce festival sera de qualité, on ne vous ment pas.

Côté prix, on vous demandera 10.- par spectacle de 45 minutes, 20.- pour Lambiel, 30.- pour quatre spectacles. Meury/Donzé prévoient proposer des prix plus bas, mais pour financer un événement de qualité et donner aux artistes un public attentif et respectueux, ils ont monté les chiffres. Ils ont bien fait. On paie assez cher toute l'année pour des séries télévisuelles, on ne va pas crier au scandale quand on nous propose de tels prix pour un programme aussi bon.

Le 28 mars, Delémont assistera donc à la naissance d'un événement qui s'éteindra le lendemain. Sauf catastrophe, le Festival de bistrots ressuscitera l'année prochaine à Delémont et peut-être ailleurs. Jésus revient bien chaque année fêter Pâques.

## JEUDI 28 MARS

**Le Boeuf**  
19h Véronique Mattana, 21h30 Yann Lambiel  
**Le Cheval Blanc**  
19h Yann Lambiel, 21h30 Romain Banzai  
**La Couronne**  
19h Emilie Zoé, 21h30 Daniel Hélin  
**La Croix Blanche**  
19h Daniel Hélin, 20h15 Yann Lambiel, 21h30 Véronique Mattana  
**L'Espagne**  
19h Romain Banzai, 21h30 Nathanaël Rochat  
**Le Zeus**  
19h Nathanaël Rochat, 21h30 Emilie Zoé

## VENDREDI 29 MARS

**Le Boeuf**  
19h Vincent Kohler, 21h30 Bel Hubert  
**Le Cheval Blanc**  
19h Bel Hubert, 21h30 Vincent Kohler  
**La Couronne**  
19h Thomas Wiesel, 21h30 Les Hay Babies  
**La Croix Blanche**  
19h Pierre Aucaigne, 21h30 Thomas Wiesel  
**L'Espagne**  
19h Les Hay Babies, 21h30 LiA  
**Le Zeus**  
19h LiA, 21h30 Pierre Aucaigne

Billets en vente chez Fournier Musique [www.fournier-musique.com](http://www.fournier-musique.com) et dans les bistrots participants.



# Il y a 20 ans

## Delémont, hiver 1993

Le maire est Jacques Stadelmann, les conseillers communaux André Bailat, André Chavanne, Pierre-Alain Gentil, Pierre Girardin, Jean-Paul Miserez, Théo Voelke.

La ville compte 11'821 habitants (11'773 au 31 déc. 2012). On dénombre 389 chômeurs, 5% de la population active, et, en plus, 99 chômeurs partiels.

Les vacances scolaires ayant été fixées pendant la semaine de Carnaval, la participation des enfants au cortège du mardi est compromise. On distribue quand même 1000 petits pains à l'issue de la fête, contre 1500 en 1992.

Le Pré Mochel accueille pour la première fois un marché d'élimination du bétail. Jusqu'en 1992, les marchés et concours se déroulaient à la place de l'Étang.

Une pétition lancée par les commerçants et les bistrotiers de la vieille ville est remise aux autorités, couverte de 3080 signatures, contre la suppression de places de parc en vieille ville, contre les limitations à 15 minutes du temps de stationnement, contre l'interdiction du parcage dans la Cour du Château, même durant les congés scolaires.

Le Parlement vote une dépense pour l'aménagement d'un parc au sud de l'Hôpital, qui pourra accueillir une centaine de voitures.

Les CFF décident la suppression de 13 postes de travail à la Gare. Les raisons: la diminution du trafic de marchandises et la suppression des trains régionaux entre Delémont et Laufon.

L'aménagement d'un magasin Aperto à la Gare ayant été autorisé, magasin qui serait ouvert 7 jours sur 7 et de 6h à 21h, l'Union des commerçants et le Conseil communal font part de leur opposition.

**DELEMONT**  
**La Croix**  
Restaurant Pizzeria  
MARCHÉ 10 032 422 26 98 OUVERT 7/7

**COIFFURE CRÉATION Romain**  
DAMES - MESSIEURS  
9, rue de l'Industrie 2800 Delémont  
032 422 08 33

**MAHON FIDUCIAIRE**  
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont  
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 [fiduciaire@mahon.ch](mailto:fiduciaire@mahon.ch) [www.mahon.ch](http://www.mahon.ch)

**ccrd**  
Centre Culturel Régional Delémont  
[www.ccrd.ch](http://www.ccrd.ch)

Maitre peintre diplômé **THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.**  
Rue de Chêtré 7 CP 2016 2800 Delémont 2  
Téléphone 032 422 95 10  
Téléfax 032 422 95 16  
Natel 079 334 72 13  
E-mail [thierrychappuis@bluewin.ch](mailto:thierrychappuis@bluewin.ch)

Guillaume Mertenat **Café Le Grioux** sa terrasse plein sud  
Rue de l'Eglise 7 2800 Delémont  
032 422 36 67  
Fermé le lundi

**MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE**  
Mardi au Vendredi 14h - 17h  
Samedi et Dimanche 11h - 18h  
+41 (0)32 422 80 77 [www.mjah.ch](http://www.mjah.ch)

**SHANNONS IRISH PUB**  
Rue de la Préfecture 2 - 2800 Delémont - 032 422 61 51

**sd ingénierie**  
Jura SA [www.sdingenierie.com](http://www.sdingenierie.com)  
DELEMONT | PORRENTRUAY | MOUTIER  
Ingénieurs civils conseils EPF-SIA-USIC  
Certifié ISO 9001 / ISO 14001 / EcoEntreprise

Ma banque **BCJ**

**GRAVOSIG**  
PORRENTRUAY +41 (0)32 466 54 56  
DELEMONT +41 (0)32 423 09 23  
[www.gravosig.ch](http://www.gravosig.ch)

## Bienvenue aux nouveaux commerces

### Hypnose et EFT

Le Livre de la Jungle présente le serpent Kaa comme un hypnotique mangeur de petits d'hommes. Ce n'est pas le cas de Christophe Marquis qui ne vous veut que du bien. En reprenant le numéro 34 de la rue de l'Hôpital, anciennement occupé par La Résonance, il conserve et cultive l'apaisement qui règne dans ce lieu. C'est par la pratique de l'hypnose éricksonienne qu'il peut vous aider à améliorer votre vie. Selon Christophe Marquis, on peut nettement améliorer grâce à l'hypnose les troubles alimentaires, les peurs et les phobies, les angoisses, les addictions, les troubles du sommeil, les douleurs chroniques, ou encore le manque de confiance en soi.

### La Gioconda

Sur la place Roland-Béguelin, au n°8, c'est l'Italie. Les Pouilles plus particulièrement puisque les spécialités que l'on peut déguster à La Gioconda proviennent de Lecce. Gelateria - caffetteria - rosticceria & bar, c'est comme cela qu'est présenté cet établissement sur la carte de visite. On vous y propose des cafés comme seuls les Italiens savent les faire, des alcools aussi, Scotch et Whisky, mais surtout Grappa et Brunello. Il y a aussi de bonnes choses à manger: pasticciotto crema, frisa leccese, rustico, calzone fritto. Si la Joconde sourit ainsi, c'est peut-être parce qu'elle a goûté aux glaces faites maison de La Gioconda.

### Oyabloom

Au sud de l'Italie se trouve le Danemark, la Hollande et la France. Si vous n'êtes pas d'accord, allez voir la boutique Oyabloom située à la place Roland-Béguelin 4. Près du bouillonnant café italien, retrouver le calme et la sérénité des pays du nord. On vous fera découvrir du mobilier et des objets que l'on ne trouve pas ailleurs. Oyabloom, ce n'est pas IKEA, c'est plus personnel. Les couleurs claires et le blanc prédominent, rien n'est flashy et agressif, c'est plutôt romantique. Pour y trouver l'objet qu'il vous faut pour embellir votre maison, passez les jours de marché. La boutique est ouverte le mercredi de 9h à 10h45 et le samedi de 9h30 à 12h. Ou commandez sur [www.oyabloom.ch](http://www.oyabloom.ch).

### LyRa Thé

En face du restaurant du Cheval Blanc, au numéro 4 de la rue de la Constituante, c'est LyRa Thé. Lire et boire le thé. Mihaela Klopfenstein vous y accueille avec le sourire. Elle vient de Bucarest, le Petit Paris, où foisonnent les cafés littéraires. Et pourquoi pas ici s'est-elle dit? Mihaela souhaite que son LyRa Thé soit comme elle, plein de vie, d'envie, de culture et de passion. Elle écrit, elle aime lire et elle désire par-dessus tout faire connaître des artistes talentueux. Une fois par mois, vous avez donc la possibilité de rencontrer des intervenants de différentes origines lors d'activités culturelles. Musique, poèmes, récits, œuvres d'art peintes ou sculptées, le tout autour d'une tasse de thé.



**Tirage:** 7000 exemplaires  
**Diffusion:** La Poste dans tous les ménages de Delémont  
**Éditeur/propriétaire:** Nusbaumer-graphistes sàrl  
 Teddy et Colin Nusbaumer  
 Rue des Granges 5, 2800 Delémont  
 Tél. 032 422 76 44  
[graphistes@nusbaumer.ch](mailto:graphistes@nusbaumer.ch)  
[www.nusbaumer.ch](http://www.nusbaumer.ch)  
**Rédacteurs:** Jean-Louis Rais, Colin Nusbaumer  
**Photographie:** Colin Nusbaumer  
**Impression:** Centre d'impression Pressor  
 © Reproduction même partielle interdite



ENVIRONNEMENT  
 ÉNERGIE  
 AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE  
 EAU  
 GÉNIE CIVIL

Imaginer, créer, aménager les cadres de vie respectueux de l'homme et de l'environnement, voilà un défi des plus passionnants pour les ingénieurs RWB Groupe SA. [www.rwb.ch](http://www.rwb.ch)



## Win Win

Interview de Pierre-Alain Meier, producteur du film.

**Comment se déroulera la sortie du film? Prévoyez-vous une rencontre avec les membres du film dans un cinéma ou ailleurs?**

*Win Win* film sortira en première mondiale le vendredi 19 avril prochain, simultanément dans tous les cinémas du Jura et du Jura bernois.

Avec Claudio Tonetti, le réalisateur, avec Thierry Spicher, le responsable de la promotion, avec toute l'équipe de Frenetic Films, le distributeur, avec une grande partie des acteurs et des techniciens, qui reviendront pour l'occasion à Delémont, nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir pour que ce film devienne une véritable carte de visite pour le Jura.

Pratiquement, en compagnie des acteurs et des techniciens, avec le même bus Hertzelsien-Giger qui avait véhiculé les miss chinoises durant le tournage et que l'on voit à maintes reprises dans le film, nous sillonnons les différentes routes de la région du vendredi 19 avril à 18 h au dimanche soir vers 20 h, nous irons de salle en salle à la rencontre du public dans tous les cinémas du Jura et du Jura bernois.

**Vous avez un très bon casting. Côté jurassien, on verra notamment Anne Comte. Avez-vous envisagé et aurait-il été possible d'avoir d'autres acteurs jurassiens dans les rôles-titres?**

Les vrais acteurs de comédie sont très rares en Suisse romande, je ne vois guère que Jean-Luc Bideau capable de jouer dans des comédies à un niveau international. Je ne pense pas que nous soyons passés à côté d'une perle rare.

**Que vont retrouver en particulier les Delémontains dans ce film?**

Au premier chef, ils vont bien évidemment retrouver leur maire préféré, ainsi qu'une bonne partie des aléas de la politique jurassienne de ces dernières années, le TGV par exemple, qui n'est toujours pas relié au réseau jurassien, et qui est un fil rouge du film. Ils vont pouvoir s'identifier à leur produit phare, la Tête de Moine, aux paysages francs-montagnards, à certains quartiers de Delémont, ils vont reconnaître la Mairie, le Parlement jurassien, la gare, Courtemelon, etc.

**On espère que ce film va permettre de promouvoir le Jura. Ce film n'est pas un documentaire, mais une comédie. Est-ce que le rire est important dans la communication?**

Le rire est bien sûr important dans la communication. Mais avec le réalisateur Claudio Tonetti, nous nous sommes un peu retenus. Nous avons souhaité prendre les Jurassiens au sérieux, sans nous moquer, car nous savons les Jurassiens parfois un peu susceptibles. Le scénario était un peu plus cocasse que le film, qui est lui un peu plus

## CONCOURS jvv n° 65

Dans le bas de la photo de couverture de ce 65<sup>e</sup> JVV, on voit un bâtiment. Saurez-vous nous dire quelle institution occupe les lieux?

**Adressez votre réponse à:**

Teddy et Colin Nusbaumer, graphistes  
 rue des Granges 5, 2800 Delémont

**À gagner:**

Le livre « Jura - les sept clichés capitaux », 136 pages, Editions Alphil

**Résultat du concours JVV 64:**

Les six fontaines principales sont:

**La Boule, La Vierge, St-Maurice, Le Lion, Le Sauvage, St-Henri.**

La gagnante, tirée au sort, est Elisabeth Sauvain, rue des Martins 28 à Delémont. Elle reçoit le livre « Haute Sorne: hier et aujourd'hui en images ».

**mag MaGiks Services Informatique Sàrl**

Centre de Services Agréé  
 Solution Expert Education  
 Support et maintenance  
 Conseil et formation

[www.magiks.ch](http://www.magiks.ch)

Rue de la Vauche 6 2800 Delémont info@magiks.ch 032 422 78 78

**Magasin Spécialisé Dames et Hommes**

**haussures**

Alain Charpiloz  
 Place de l'Hôtel de Ville  
 2800 Delémont  
 Tél. 032 423 07 00  
 Fax 032 423 07 02

**confort** [www.chaussures-confort.ch](http://www.chaussures-confort.ch)

**FIDUCIAIRE Astrid WERMEILLE Sàrl**

Rue des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37  
[fidu-aw@bluewin.ch](mailto:fidu-aw@bluewin.ch)

**Mandats fiduciaires et comptables Déclarations d'impôts**



feel good movie que le scénario, mais les spectateurs, j'en suis sûr, trouveront certainement de multiples occasions de rigoler des autres et aussi je l'espère un peu d'eux-mêmes.

**Ceux qui n'aiment pas Pierre Kohler, peuvent-ils tout de même aimer ce film?**

Certainement. Mais comme dans les cinémas pornos de l'époque, nous avons pensé prévoir dans chaque salle des petites entrées dérobées, où les spectateurs qui souhaitent voir le film, mais ne pas être suspectés d'aller rigoler aux facéties de leur maire, puissent le faire sans être montrés du doigt. Mais je vous rassure, Paul Girard, le maire de Delémont dans le film, en prend largement pour son grade.

**La bande-annonce est très drôle et donne envie d'aller voir le reste du film. Pensez-vous que vous aurez autant de succès qu'en a eu Bienvenue chez les Ch'tis? Peut-on comparer ces deux films?**

Guy Lecluyse, l'un des principaux protagonistes des *Ch'tis*, et qui joue René Solis - Monsieur Tête de Moine - dans *Win Win* - l'a répété à maintes reprises à toute l'équipe: à l'instar des *Ch'tis*, *Win Win* doit impérativement d'abord « toucher » le public jurassien pour espérer devenir un film grand public à succès. Si les Jurassiens se reconnaissent dans le film, alors *Win Win* parlera aux Romands, puis aux Suisses allemands, et finalement aux Belges, aux Français et à tous les autres.

En cela en tous cas les 2 films se ressemblent. Et je rêverais bien évidemment d'avoir ne serait-ce que le vingtième du succès des *Ch'tis* en France. Toutefois, dans le Jura, j'espère que nous ferons aussi bien que *Bienvenue chez les Ch'tis*.

Pour réussir ce pari, j'ai absolument besoin de l'enthousiasme de tous les Jurassiens, afin de faire de cette sortie de *Win Win* dans le Jura un événement qui marquera les esprits. Le vrai succès arrive lorsque les spectateurs désirent aller revoir un film plusieurs fois. C'est tout le mal et le plaisir que je me souhaite et que je souhaite aux futurs spectateurs jurassiens.



## Tristan

Contrairement à sa sœur Charlotte et à son frère Pierrick, Tristan n'a jamais vécu à Delémont. C'est un Pleigne à 100%. Mais il est déjà venu en Vieille Ville voir son papa et son grand-papa travailler devant leurs ordinateurs. Il y a d'ailleurs de fortes chances qu'on l'y voie régulièrement. Il est venu aussi en Vieille Ville pour participer au Carnaval. Il est né le 6 février dernier, il n'avait donc que quatre jours quand il a défilé dans sa poussette au côté d'un magnifique Chaperon rouge et d'un espiègle frelon. Quand on souhaite devenir un vrai Jurassien, on ne doit pas passer à côté du Carnaval. Mais rassurez-vous, il est rentré à 17h. Le vrai Jurassien se doit d'écumer les bistrotts jusqu'à l'aube, mais comme aucun établissement ne propose du lait maternel, Tristan n'a pas pu rester. Ce n'est que partie remise... non, mais qu'est-ce que je raconte moi!

**GRANDES CAVES DU CHATEAU**

**PIERRE BERRET**  
 Vinothèque "Au Château"

**Vins et boissons 2800 DELEMONT**

Tél. Bureau 032 422 11 41 | Tél. Privé 032 422 58 93

**hasler**  
 AU SERVICE DES PROS

Hasler + Co SA, Delémont  
 Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont  
 Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10  
[info@hasler.ch](mailto:info@hasler.ch) • [www.hasler.ch](http://www.hasler.ch)

**La Cigogne**  
 Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Spécialités italiennes / Repas d'entreprises  
 Menu du jour

Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont  
 032 422 14 83

Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

**Conseils personnalisés**

**Pharmacie du Tilleul**  
 Marie-Louise Steulet  
 Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont  
 Tél.: 032 421 70 50  
[www.tilleul.ch](http://www.tilleul.ch)

COMMENT ATTEINDRE ENCORE PLUS FACILEMENT VOTRE BUT?

**LE PAYS | PORRENTRUY DELEMONT**  
**CENTRE D'IMPRESSION**

Ruelle de l'Écluse 10  
 2800 Delémont  
 T +41 32 422 11 44  
[delemont@lepays.ch](mailto:delemont@lepays.ch) [WWW.LEPAYS.CH](http://WWW.LEPAYS.CH)

PREUVE DE QUALITÉ

**mini-marché**

Le magasin vous propose:  
**Fruits et légumes frais**  
**Fromages à la coupe**  
**Spécialités de fondues**  
**Paniers du terroir**  
**Produits du terroir**

Lu - ve  
 07.00 - 12.15  
 14.00 - 18.30  
 Sa  
 07.00 - 17.00

Rue de l'Hôpital 22 | Delémont | **Romain Bürki** Gérant  
 032 422 22 66 | [www.mini-marchés.ch](http://www.mini-marchés.ch)

DE L'IDÉE À L'IMPRIMÉ

**PRESSOR**  
 CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES

16, route de Courroux, 2800 Delémont, 032 421 19 19  
 127, rue du Midi, 2740 Moutier, 032 494 64 00

UNE ENTREPRISE DE DEMOCRATE MEDIA HOLDING